



LABORATOIRE DE RECHERCHE OUVRAGES DU SUPERIEUR

# REVUE LAROS

**Actes du colloque international sur le thème  
"Langues, Culture et Interculturalité"**

**Université Djillali Liabes  
Sidi Bel Abbes**

**26 - 28 Avril 2010**

**N° 07 Février 2011  
ISSN : 1112 - 5373**

N° 07 Février 2011

ISSN : 1112 - 5373

LAROS



LABORATOIRE DE RECHERCHE OUVRAGES DU SUPERIEUR

# REVUE LAROS

**Actes du colloque international sur le thème  
"Langues, Culture et Interculturalité"**

**Université Djillali Liabes**

**Sidi Bel Abbès**

**26 - 28 Avril 2010**

**N° 07 Février 2011**

Revue annuelle

Publiée avec le concours du laboratoire de recherche  
ouvrages du supérieur (LAROS)

Université d'Oran

Note aux auteurs

Les propositions d'article se font en langues arabe, allemande anglaise espagnole, française et russe.

Les auteurs doivent présenter leur travail tapé sur CD (Word 6 et plus), avec un résumé ne dépassant pas 10 à 15 lignes dans deux langues autre que celle de l'article en question.

Un CV de 6 lignes est indispensable (année de naissance, ville, diplôme et grade, enseignement et recherche).

Les articles non insérés ne sont pas retournés.

Les opinions émises dans les articles publiés par la REVUE LAROS n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Les Editions Dar El Quods El Arabi



LABORATOIRE DE RECHERCHE OUVRAGES DU SUPERIEUR

# REVUE LAROS

Directeur de la revue  
EL KORSO Kamal

Directeur de la rédaction  
MILIANI Mohamed

## Conseil scientifique

BENSAFI Zoulikha, Alger  
BLEICHER Thomas, Mainz(Allemagne)  
DEMAISON Christine, Paris  
EL KORSO Kamal, Oran  
KOULOUGLI Lamine, Constantine  
LADJAL Tahar, Alger  
MILIANI Mohamed, Oran  
OUHIBI GHASSOUL Nadia, Oran  
WIERLACHER Alois, Bayreuth(Allemagne)

## Comité de lecture

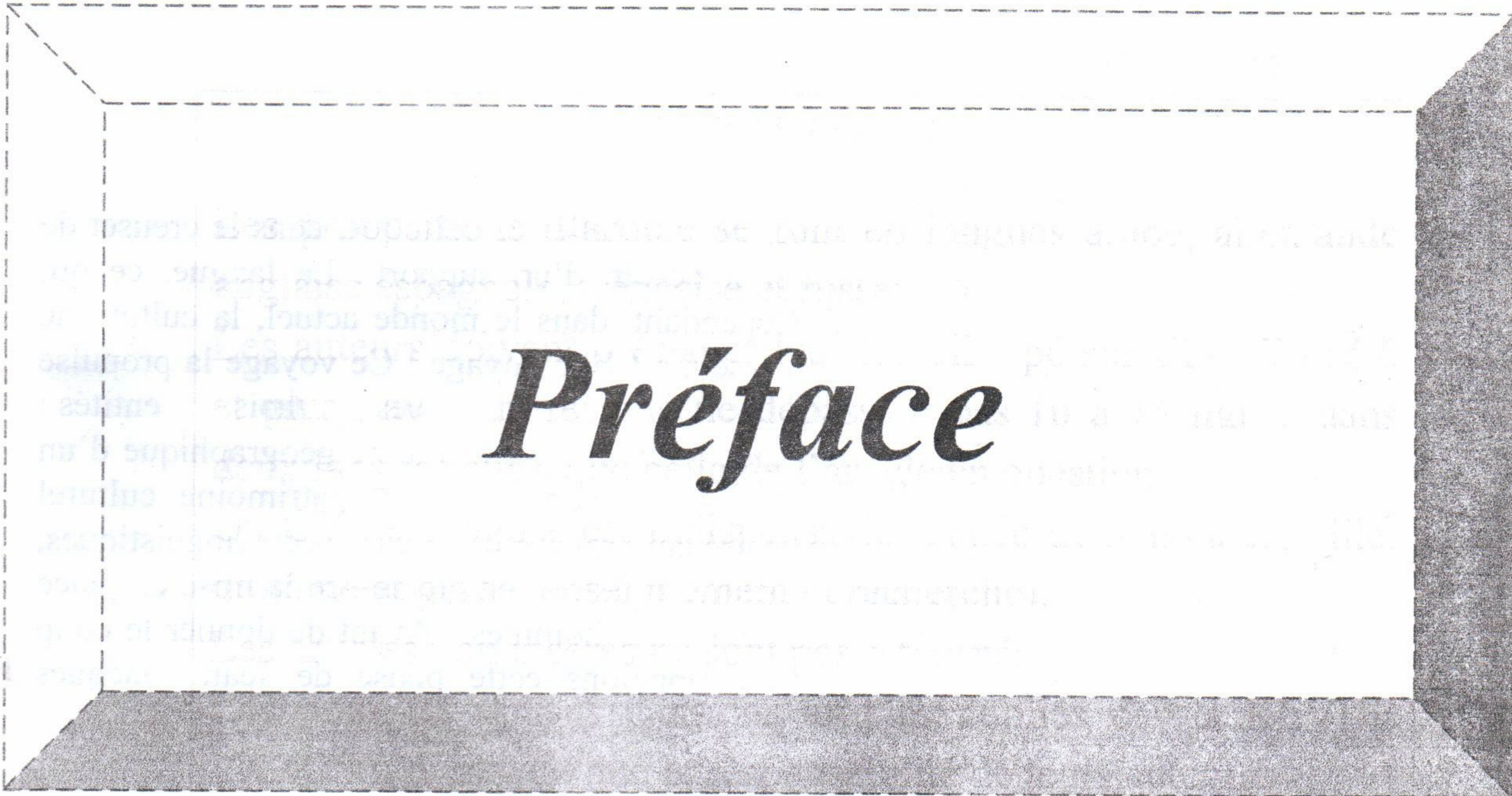
MILIANI Mohamed (Anglais), KOULOUGLI Lamine (Anglais), OUHIBI GHASSOUL Nadia (Français), DEMAISON Christine (Allemand / Français), BLEICHER Thomas (Allemand).

## Sommaire

<i>Préface</i>	6
<b>Problématique</b>	8
<b>Programme</b>	13
<b>Communication en Anglais</b>	23
<b>Miliani Mohamed</b> <i>Technology in the language classroom: Prometheus or Panurge?</i>	24
<b>Driss Marjane</b> <i>Moroccan Arabic-French Bilinguals and World-View</i>	28
<b>A Belmekki</b> <i>Pluriculturalism in EFL Teaching/ Learning: A Focus on Intercultural Communicative Competence (ICC)</i>	35
<b>Faiza Senouci- Meberbeche</b> <i>African-American Vernacular English: Features, Evolution, and Cultural Implications.</i>	39
<b>Khaldi Anissa</b> <i>Interculturality and EFL Pedagogy: implementing Intercultural Communicative Competence in the Classroom</i>	44
<b>Bouteldja Riche</b> <i>Shakespeare's Language and Cultural Politics in Othello: An Analysis of the Metaphor of the "Turk" and the Concept of Cultural Hybridity</i>	51
<b>Zerrar Sabrina</b> <i>Linguistic and Cultural Hybridity in Achebe's Things Fall Apart: Proverbial Quoting or the Art of An Mbari House</i>	61
<b>Z. Djebbari</b> <i>Cross-Cultural Awareness for EFL Curricula: Mapping Classroom Based-Activities</i>	75 68

<b>Taleb-Baghli Ouafaa</b>	73
<i>« The Clash of Civilizations »: Perception in the Context of Globalization</i>	
<b>I Serir</b>	78
<i>Raising a Global Cultural Awareness through English literature in an Algerian Classroom</i>	
<b>Bouhass/ Benaissi Fawzia</b>	86
<i>From "local "FL classroom communication to intercultural communication</i>	
<b>Benttayeb Assia</b>	81
<i>Cultural content and the teaching of literature</i>	
<b>Hafida Hamzaoui - El Achachi</b>	95
<i>Cultural obstacles in writing faced by efl university students</i>	
<b>Naima Iddou</b>	103
<i>Men's Vs Women's Speech in Algeria</i>	
<b>Radia Benyelles</b>	109
<i>The Value and Signification of Proverbs in Algerian Arabic: The Power of a Discourse Reflecting Popular Believes</i>	
<b>Benhattab Abdelkader Lotfi et Zitouni Mimouna</b>	118
<i>Is SMS Communication an oral or a written language? : A linguistic investigation of the nature of language and the use of code switching in SMS communication among young Algerian users</i>	
<b>Fatiha Guessabi</b>	141
<i>Language is culture on intercultural communication</i>	
<b>Wassila Mouro</b>	144
<i>Dialogic Relation between Cultures</i>	
<b>Abdelhamid Bessaid</b>	148
<i>The Sociolinguistic Situation in the south of Algeria and the Attitude Towards Foreign Language.</i>	
<b>Fewzi Borsali</b>	151
<i>The Colonial Office Advisory Committee on Education in the British Colonies 1923-1941</i>	
<b>Communications en Allemand</b>	158
<b>El Korso Kamal</b>	159
<i>Zum einem allmählich aber neuen Verhältnis Lehrer Lerner</i>	

<b>DOUIK Fatiha</b>	<b>164</b>
<i>L'apprentissage interculturel dans l'enseignement des langues étrangères</i>	
<b>Nadjia Hami</b>	<b>173</b>
<i>Zur Syntax des Adjektivs in Kochrezepten</i>	
<b>Valentina Janich</b>	<b>179</b>
<i>Die zweite MigrantInnengeneration am österreichischen Arbeitsmarkt</i>	
<b>IrmaTRATTNER</b>	<b>186</b>
<i>Das Verbindende der Kulturen in der „WIENER MODERNE</i>	
<b>Rachida Benattou</b>	<b>193</b>
<i>Der Fremdsprachenunterricht als Ort für interkulturelles Lernen</i>	
<b>BEHILIL Abdelkader</b>	<b>201</b>
<i>Literatur, Lesen und Verstehen</i>	
<b>BOURI Zine – Eddine</b>	<b>206</b>
<i>Die Übersetzung, eine interkulturelle Kommunikation (Skopos – Theorie als Modell.)</i>	
<b>Les Impressions</b>	<b>212</b>
<b>Postface</b>	<b>229</b>



# *Préface*



## Préface

Le colloque est important par sa tenue, parce que le premier d'une école doctorale de langues, dont le vecteur principal est stratégique, par ce qu'en plus de sa dimension pluridisciplinaire, par l'implication de toutes les équipes qui œuvrent dans le laboratoire LAROS, dont la principale activité, est la production d'ouvrages pour le supérieur.

Cette conjugaison d'efforts illustre la volonté de revisiter des concepts, des notions tels que :

- Connaissance,
- Savoir,
- Savoir/faire,
- Savoir/savant

En vue d'asseoir une culture.

Nous avons donc saisi cette opportunité pour installer ce colloque, dans le creuset de la culture. La culture pour s'exprimer a besoin d'un support : La langue, ce qui explique notre détour par la langue. Cependant, dans le monde actuel, la culture ne saurait se confiner à un « espace », un « seul » ! Elle voyage ! Ce voyage la propulse dans une dimension interculturelle. Ainsi ces trois entités : Langues/Culture/Interculturalité sont constitutives du patrimoine géographique d'un espace, qui jouté aux autres, participe à l'élaboration du patrimoine culturel universel. Nous assistons à un chassé croisé culturel, héritier des aspects linguistiques, communicationnels, institutionnels, sociaux et autres, emblèmes de la mise en place de réseaux relationnels dans la communauté des hommes. Avant de donner le coup d'envoi de ce premier colloque, nous rappelons cette phrase de Jean Jacques Rousseau :

« Les Langues se forment naturellement sur les besoins des hommes,  
elles changent et s'altèrent selon les changements de ces mêmes besoins »

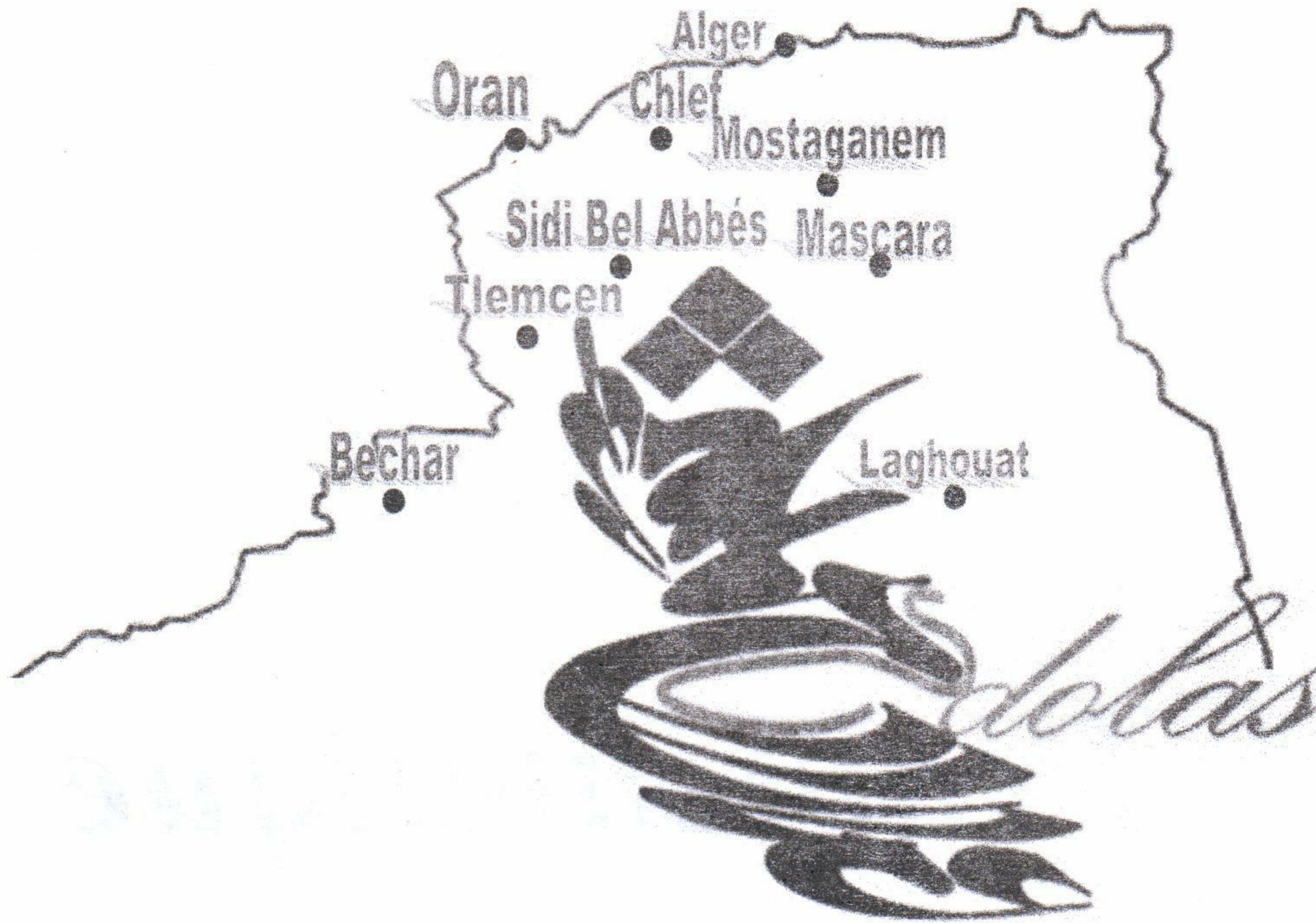
In : « Essai sur l'origine des langues » (1778)

Prof. EL KORSO Kamal  
Coordonnateur de l'édolas  
Directeur du LAROS



***Problématique***

## *École Doctorale Langues de Spécialité*



« Langues, Culture, Interculturalité »

Organisé par l'édolas

A

l'Université Djilali Liabes - Sidi Bel Abbes  
26. – 28. Avril 2010

**Argumentaire**

Langue et Culture sont les constituants fondamentaux dans l'élaboration du patrimoine culturel universel et dans la mise en place du dialogue entre les peuples, constituants dont la présence, la nécessité et la proximité leur confèrent la particularité des vases communicants : le contenu de l'un se retrouvant en filigrane dans l'autre. Cependant, langue et culture suscitent controverses et polémiques dès qu'il s'agit d'en tracer les contours ou d'en définir les missions. La langue est l'illustration emblématique de la communication, la traduction d'une culture et le vecteur de

l'interculturalité par le biais d'un chassé-croisé permanent des systèmes linguistiques, valorisant la spécificité des phénomènes socioculturels dans les interactions sociales. La langue est encore ce vernaculaire propre à un milieu, à une communauté de pratique, à un individu ; c'est dans sa double dimension, communicationnelle d'une part, et instrumentale d'autre part, que s'inscrit la problématique de ce colloque.

La langue met en jeu un message (l'enjeu ?) entre deux actants qui entretiennent des relations d'échange (a)symétriques, à l'aide d'un code, d'un répertoire ou d'un registre spécifique. Ces relations permettent alors d'appréhender le monde dans sa globalité, dans sa sphère civilisationnelle et linguistique. La langue permet en outre de voyager à travers les cultures pour rencontrer des communautés ou pour mieux connaître l'Autre. Ainsi, la mise à jour d'une dimension sociolinguistique, ethnoculturelle et/ou spatio-temporelle conduit à la découverte de milieux, autres que ceux habituellement fréquentés, mais aussi à la (re)connaissance d'autres langues, d'autres cultures, voire à leur appréciation.

Par la traduction de pensées exclusives, la présentation de certaines visions du monde et de perceptions particulières de la réalité, des rapports sociaux singuliers émergent et génèrent de nouveaux comportements. Aussi, apprendre une langue ou investir la culture de l'autre, suppose l'acceptation sinon la reconnaissance d'un autre système de valeurs, de syncrétismes culturels, de logiques autres. C'est dans l'affirmation de la nécessité des contacts et des échanges et dans la revendication d'appartenances multiples que naît le dialogue des cultures dans l'espace privilégié de l'interculturalité qui fonctionne par la différenciation et la réciprocité. Ces deux principes impliquent la cohabitation des langues dans la volonté de savoir-communiquer dans des situations d'échanges complexes et originales.

Tenter l'aventure interculturelle, en particulier en classes de langues étrangères, consiste à confronter des cultures, faire preuve de curiosité, d'aventure et d'esprit critique, et à intégrer les conceptions sociétales, afin de participer à l'enrichissement du patrimoine culturel universel qui permet en retour une réelle communion entre les hommes. Ainsi, la mise en perspective des concepts de langue, de culture et d'interculturalité, neutralise les controverses, délocalise les débats et les situe par delà les frontières, dans la connaissance, le savoir et le respect de l'autre. Ceci est d'autant plus vrai que le mode de vie actuel dans notre village planétaire est essentiellement tourné vers d'autres espaces. Ainsi est mise à mal la notion d'identité, au profit d'autres, moins étriquées comme celles de réseaux, de connexions, ou d'appartenances multiples, dans des situations exolingues majoritaires induites par une mondialisation qui s'impose à tous, presque comme une fatalité.

**Dr. Ouhibi-Ghassoul Bahia.**

**Axes de réflexions :**

- Culture de masse et culture de classes.
- Les langues : statut, fonction, et représentations.
- Dialogue/clash des civilisations.
- Bilinguisme, colinguisme, diglossie et pratiques sociales.
- Communications, pratiques langagières et alternance codique
- L'interculturel en classe de langues

### Proposition de communication

Les propositions en fichier Word, présentées en français, anglais ou en allemand, de 500 mots, seront accompagnées d'une fiche signalétique avec vos coordonnées.

- Adresse d'envoi : [colloque.languesculture@yahoo.fr](mailto:colloque.languesculture@yahoo.fr)

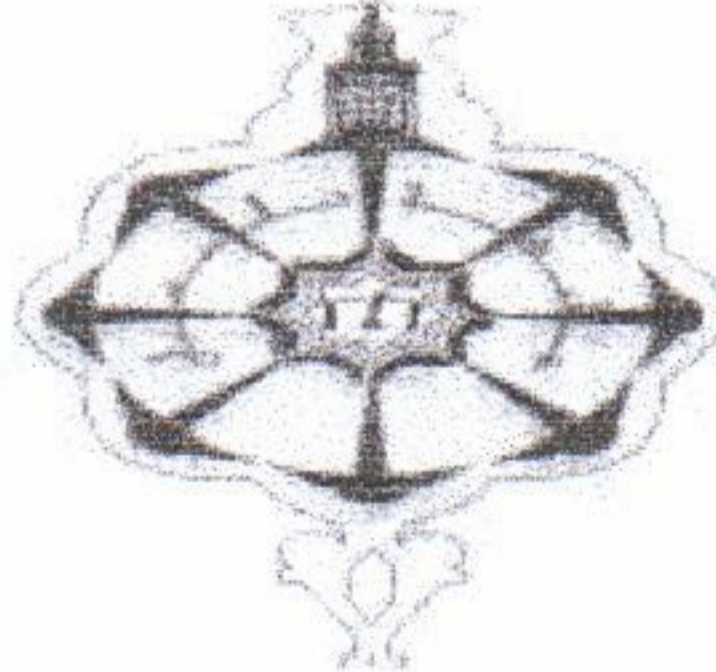
Comité scientifique		Comité d'organisation	
Abdelhay Bakhta	Dr. Université Mostaganem	Abbad Ahmed	Beloud Warda
Abi Ayad Ahmed	Dr. Université d'Oran	Baghli Wafaa	Bouzeboudja Mourad
Bahous Abbas	Pr. Université de Mostaganem	Behilil Abdelkader	Chaabani Mohamed
Bleicher Thomas	Dr. Université de Mainz	Belbachir Rafiaa	Chohra Fouzia
Boussena Leila	Dr. Université Chlef	Benali m <sup>ed</sup> Rachid	Faradji AEK
Berrahal Fatiha	Dr. Université Laghouat	Bensalah Mohamed	Messabihi Nadia
Cortier Claude	Dr. Université de Grenoble	Bouri Zine Eddine	Sadji Aboubakr
El Korso Kamel	Pr. Université d'Oran	Nouali Ghaouti	Yahia Mohamed
Gelas Bruno	Pr. Université de Lyon		
Ghellal Abdelkader	Dr. Université d'Oran		
Hamzaoui Hafida	Dr. Université Tlemcen		
Lanasri Ammaria	Dr. Université de Valenciennes		
Medjad Fatima	Dr. Université d'Oran		
Merbouh Zouaoui	Dr. Université Sidi Bel Abbes		
Miliani Mohamed	Pr. Université d'Oran		
Nebia slimane	Pr. Université d'Oran		
Ouhibi Bahia Nadia	Dr. Université d'Oran		
Sari Fewzia	Pr. Université d'Oran		
Terki Hassain Ismet	Dr. Université d'Oran		
Tihrichi Mohamed	Pr. Université de Béchar		

Edolas : Alger, Béchar, Chlef, Laghouat, Mascara, Mostaganem, Oran, Sidi Bel Abbes, Tlemcen

Coordonnateur de édolas et Président du Colloque: El Korso Kamel e.mail : [el\\_korso@yahoo.com](mailto:el_korso@yahoo.com)

Adresse : 4 Rue Mekki Khelifa. Maraval. Oran. Algérie

Tel/Fax : 00 213 (0) 41 35 69 70

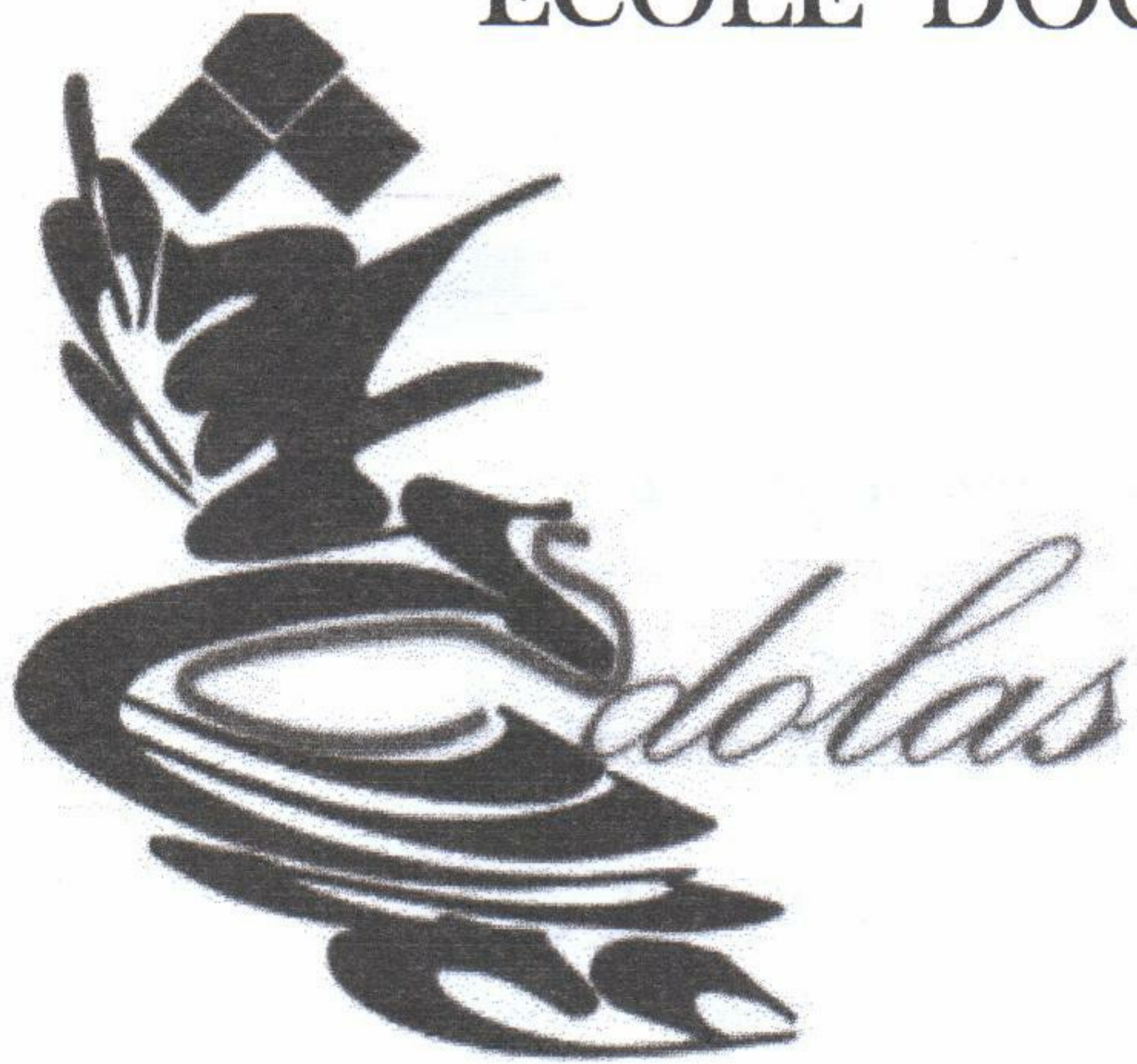






# Programme

ECOLE DOCTORALE LANGUES DE SPECIALITE  
EDOLAS



Colloque International

"LANGUES, CULTURES ET INTERCULTURALITÉ"

du 26 au 28 avril 2010

Université DJILLALI LIABES, Sidi Bel Abbès

PROGRAMME DU COLLOQUE

Lundi 26 avril 2010

(Lieu : Auditorium Rectorat)

**Ouverture Officielle 09.00 10.00**

**SEANCES PLENIERES 10.00 13.00**

**Présidence : Mme Sari**

- 10.00 10.15 : OUHIBI Bahia : U. Oran : *La relation triangulaire du texte littéraire, à la langue, la culture, l'interculturalité*
- 10.15 10.30 : REISINGER Roman : U. Salzburg /Autriche : *Langue maternelle-compétences plurilingues et pratiques culturelles*
- 10.30 10.45 : BRAÏK Sâadane : U. Mostaganem: *Les langues, entre les représentations et les savoirs*
- 10.45 11.00 : BAHLOUL Nouredine : U. Annaba: *Les langues : Entre langue (s) et culture (s), le poids social des représentations interlinguistiques*
- 11.00 11.15 : MILIANI Mohamed : U. Oran: *La technologie dans la classe de Langues: Prométhée ou Panurge ?*
- 11.15 11.30: SPILLNER Bernd : U. Essen /Allemagne : *Textologie contrastive: Comparaison linguistique et interculturalité*



## PAUSE

### Présidence : M. Spillner

- 11.45 12.00 : ARRIGNON Jean-Pierre : U. d'A / France : *La langue comme facteur d'acculturation : l'exemple de la langue russe à l'époque de Kiev (IX-XIIe s.)*  
12.00 12.15 : BENALI-Med Rachid : U. Oran: *Langues et identité en Algérie*  
12.15 12.30 : BOUFARRA Abdelkrim : U. Oujda / Maroc : *Langues d'origine ou origine des langues. De la sociolinguistique à l'interculturalité*  
12.30 12.45 : KHEBBEB Akila : U. Annaba: *NTIC, l'Elève en Connexion et l'Ecole en transition : Pour une réflexion sur les pratiques pédagogiques en classe de langue*  
12.45 13.00 : **ABI-AYAD Ahmed** : U. Oran : *La langue espagnole : sources documentaires et relations hispano musulmanes.*

**DEBATS: 13.00 13.15**

**REPAS: 13.15 14.30**

**ATELIERS 15.00 17.30**

### Atelier 1 Français :

#### Présidence : M. Ghellal

- FARI BOUANANI Jamal El Hak: ENSET d'Oran: *Des statuts du Français enseigné en Algérie ?*  
ABBACI Amal : U. Tlemcen: *Langues en Algérie: entre Discours officiel et réalité linguistique*  
AMOUR Nawel : U. Sétif: *le changement de valeurs linguistiques dans la société algérienne*  
MOUSSAOUI Sidi Med : U. Tlemcen: *Entre-deux identités et plusieurs langues : alternances codiques, métissage langagier et stratégies de communication ?*  
KENOUCHE Lineda : ENSET. Oran: *Les alternances codiques et leur effet valorisant dans les publicités algériennes : cas de la téléphonie mobile*  
SOULIMANE Kamila : U. Oran: *La vidéo : un moyen pour développer la compétence interculturelle en classe de français langue étrangère*  
SAID-BELARBI Djelloul : U. Tlemcen: *L'alternance codique arabe / français dans les formules de politesse : cas du parler algérien*  
TLEMSANI Sabrina : U. Annaba: *Les écrits dans la ville d'Annaba : Etude sociolinguistique des enseignes commerciales*  
BELBACHIR Rafiaa: U. Oran: *Possibilités et difficultés dans la présentation des tabous en « DaF »*  
BENTALET Fafa : U. Oran: *La situation diglossique en Algérie: les perspectives.*  
KHELLADI Zoubida : U. Oran: *Histoire d'une cohabitation dans l'œuvre de José Manuel García Marín "Azafrán".*  
NESSAI-MOUALFI Badra : U. Alger : *La géographie du langage*  
BOUANANE Kahina : U. Oran : *L'ère des sans frontières dans l'espace romanesque : La disparition de la langue française d'Assia Djebar : une Interculturalité accomplie ?*

## **Atelier 2 Anglais :**

**Présidence : M. Riche**

- ABDELHAY Bakhta: U. Mostaganem: *Algerian Learners of Foreign Languages: Between the local Identity and Globalization*
- BENHATTAB Abdelkader Lotfi et ZITOUNI Mimouna: U. Oran: *A linguistic investigation of the nature of language and the use of code switching in SMS communication among young Algerian users*
- IDDOU Naima: U. Chlef: *Men's Vs Women's Speech in Algeria*
- BESSAID Abdelhamid: U. Adrar: *The Sociolinguistic Situation in the south of Algeria and the Attitude Towards Foreign language*
- SENOUCI MEBERBECHE Faiza: U. Tlemcen: *African-American Vernacular English*
- DENDANE Zoubir: U. Tlemcen: *Being a bilingual: benefit or handicap?*
- HADOUCHE DRIS Leila Louise: U. Oran: *Les « indigénophiles » à la découverte de la culture algérienne. Le cas d'Isabelle Eberhardt.*
- NEGADI Mohammed Nassim: U. Tlemcen: *Constructing a verbal repertoire in bilingual context: the case of Algeria*
- DJEBBARI Zakia: U. Tlemcen: *Cross-Cultural Awareness for EFL Curricula: Mapping Classroom Based-Activities*
- HAMZA-REGUIG Wassila: U. Tlemcen: *Dialogic Relations between Cultures*
- GUESSABI Fatiha: U. Béchar: *Language is culture on intercultural communication*
- MENOUAR Badra: U. Laghouat: *Multilingualism in a literature class*
- TALEB-BAGHLI Ouafaa: U. Oran: *The « Clash of Civilizations »: Perception in the Context of Globalization.*
- HADDAM Faiza : U. Tlemcen : *The Role of Extensive Reading for Vocabulary Acquisition in ESP*

## **Atelier 3 Arabe :**

**Présidence : M. Chérifi**

- CHERIFI Abdelouahed : U. Oran: *Contact des Langues et conflit des cultures*
- MELIANI Mohamed : U. Oran: *Comprendre l'autre à travers la découverte de sa culture et sa langue.*
- KHELIL Nasreddine: U. Oran: *المتراجم ممرر الثقافات بين ضفتي اللغات*
- HAMMOUMI Ahmed : U. Oran : *Bilinguisme et théâtre*
- SEGHOOR Ahlem: U. Oran: *المقارنة الحضارية بين اللغات*
- ALEM Leila: U. Oran: *دلالات اللغة و الثقافة*

## **Atelier 4 Allemand:**

**Présidence : Reisenger**

- HAMI Nadja : U. Alger: *Zur Syntax des Adjektivs in Kochrezepten*
- DOUIK Fatiha : U. SBA: *Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht*
- BOURI Zine Eddine : U. Oran : *La traduction une communication interculturelle*
- NEBIA Slimane Rafik : U. Oran: *Texte et société, texte et histoire. Ecrits allemands sur l'Algérie*
- JANISCH Valentina : U. Vienne /Autriche: *Die Zweite Migrantengeneration an der österreichischen Arbeitsmarkt*

BELLOUNAR Jasmina : U. Freiburg /Allemagne : *L'Europe: un rêve. Einmal „Europa“ bitte!*

BEHILIL Abdelkader : U. Oran: *Rezeptionsprobleme literarischer Texte im DaF-Unterricht in Algerien.*

BENATTOU Rachida : U. Alger: *Der Fremdsprachenunterricht als Ort für interkulturelles Lernen.*

GOLLNER Helmut : U. Vienne /Autriche: *Sprache gegen Kultur. Sprachliche Formen des Kulturwiderstands?*

TRATTNER Irma : U. Salzburg/Autriche: *La relation des arts culturels le «Wiener Moderne»*

Mardi 27 avril 2010

SEANCES PLENIERES 9.00 13.00

### Présidence : Mme Ouhibi

09.00 09.30 : SIWA : Plateforme de création Artistique

09.30 09.45 : CHIALI Fatima Zohra : U. Oran: *Les langues en contexte (réalité culturelle et sociocritique)*

09.45 10.00 : KADI Latifa : U. Annaba: *Quand la publicité s'empare des langues et des cultures*

10.00 10.15: MARJANE Driss: U. Fès / Maroc: *Arabic-French Bilinguals and World-View*

10.15 10.30: AOUADI Saddek : U. Annaba: *La littérature en Classe de Français Langue Etrangère : entre apprentissage de la langue et accès à la culture*

10.30 10.45: GHLAMALLAH Zineb: U. Oran : *Pour une approche interculturelle de l'enseignement-apprentissage des langues*

10.45 11.00 : **KARA MOSTAFA** Leila : U. Chlef : *L'interculturel dans la classe de langue : un impératif !*

### PAUSE

### Présidence : Mme Bédjaoui

11.15 11.30: GHELLAL Abdelkader: U. Oran : *Appareils culturels et littérature : hégémonie de la lecture au XXI siècle*

11.30 11.45: MEBARKI Belkacem: U. Oran : *Le texte algérien actuel : Père et repères*

11.45 12.00: HAMIDOU Nabila : U. Oran : *L'interculturel: une nouvelle vision de l'apprentissage*

12.00 12.15: HAMZAOUI Hafida: Uni. Tlemcen: *Cultural obstacles in writing faced by efl university students*

12.15 12.30: KHERBACHE Ali : U. Annaba: *Méthodologie de l'enseignement apprentissage de la culture: les écheveaux d'une langue doublement étrangère*

12.30 12.45 : EL KORSO Kamal: Uni Oran: *Le décroisement oui, mais par étapes: pour une nouvelle relation enseignant / enseigné !*

DEBATS : 12.45 13.00

REPAS : 13.00 14.30

ATELIERS 15.00 17.30

**Atelier 1 Français :**

**Présidence : Mme Kadi**

BOUNOUA Karima : U. Oran: *Les différentes situations de communication dans un cours magistral (cytologie).*

GHASSOUL Yasmina : ENSET d'Oran : *les enjeux de la communication interculturelle : compétence linguistique, compétence pragmatique et valeurs culturelles*

BENSELIM Abdelkrim : C. U. Ain-Temouchent: *L'interculturel et la culture de la paix en littérature : Le cas du romancier d'Amin Malouf*

HACHOUF Amina : U. Annaba: *Connaître la culture de l'autre à travers les allusions*

ARRIGNON Jean-Pierre : U. Arras / France : *La diglossie dans le monde byzantin, facteur de brisure sociale ?*

MEFTAH Yamina Zahia : ENSET d'Oran: *L'interculturel dans le français de spécialité*

MERINE Kheira : U. Mostaganem: *communication et ethnographie dans une classe de langue, à travers le texte humoristique.*

IDDOU Samira : U. Mostaganem: *Représentations linguistiques et pratiques langagières en français langue étrangère.*

AÏT MOKHTAR Hafida : U. Chlef: *L'expression littéraire générée par l'interculturalité.*

**Atelier 2 Français :**

**Présidence : M. Arrignon**

ZEKRI Abderrahmane : U. Oran: *les paramètres contextuels et extratextuels du texte authentique en classe de langue russe*

KHELOUIATI Souad : U. Annaba : *Rencontre interculturelle dans l'enseignement d'une langue étrangère*

ALI-BENCHERIF : Mohammed Zakaria : U. Tlemcen: *De l'exolingue et de l'interculturel dans les pratiques langagières bilingues*

AZIYADE BEKHOUCHA-Khadraoui: U. Annaba : *« Création d'un corpus culturel francophone pour l'apprentissage du FLE/FOS en milieu institutionnel : cas des CEIL »*

GRINE Nadia : U. Alger : *Le manuel de français en Algérie, espace d'un dialogue des cultures ? Dans l'enseignement d'une langue étrangère*

SEBANE Mounia : U. Mascara : *l'enseignement des disciplines non linguistiques: une affaire de culture*

BELKACEM Hind : U. Mostaganem : *L'alternance codique comme pratique langagière dans une situation de contact de langues*

BESSAIAH Farid : U. Oran: *Julien Gracq lecteur d'Ernst Jünger : sur les Falaises de Marbre, miroir du Rivage des syrtes.*

### **Atelier 3 Anglais :**

**Présidence : Mme Hamzaoui**

- RICHE Bouteldja: U. Tizi-Ouzou: *William Shakespeare and the Beginnings of the Barbary Legend: An Analysis of Linguistic and Cultural Hybrids As Monstrosities*
- ARABI Melouka: U. Chlef: *Globalization of Multiculturalism and Interculturality: Coexistence of cultures vs. Assimilation*
- BELMEKKI Amine: U. Tlemcen: *Pluriculturalism in EFL Teaching/ Learning: A Focus on Intercultural Communicative Competence (ICC)*
- MERBOUH Zouaoui: U. SBA: *Understanding Intercultural Communication*
- BENETTAYEB Assia: U. Chlef: *Cultural content and the teaching of literature.*
- BENCHANA Samiha: U. Guelma: *Attitudes Towards the "Other's" Culture and achievement in Foreign Language Pronunciation Learning*
- KHALDI Anissa: U. Tlemcen: *Interculturality and EFL Pedagogy: implementing Intercultural Communicative Competence in the Classroom*
- SEDDIKI Amar : U. Béchar: *Langues, statuts, fonctions et représentations*
- DJEBBARI Zakia: U. Tlemcen: *Cross-Cultural Awareness for EFL Curricula: Mapping Classroom Based-Activities*
- SERIR-MORTAR Ilhem: U. Tlemcen: *Raising a Global Cultural Awareness through English literature in an Algerian Classroom*
- LABBAS Rachida: U. Tlemcen: *Enhancing Intercultural Competence through Cultural Online Exchanges*
- ZERAR Sabrina: U. Tizi Ouzou: *Chinua Achebe's Things Fall Apart: A Cultural and Discourse Analysis*

### **Atelier 4 Création :**

**Présidence : M. Sari Hikmet**

- SIWA
- BESSAOUD Hafida: U. Oran
- BELLOUNAR Jasmina: U. Freiburg /Allemagne

*Mercredi 28 avril 2010*

**SEANCES PLENIERES 9.00 11.30**

**Présidence : M. Jakobson**

- 9.00 9.15 : AIT DAHMANE Karima: U. Alger: *L'Université algérienne face à la mondialisation : de la diversité culturelle au dialogue interculturel*
- 9.15 9.30 : BENSALAH Mohamed: U. Oran: *Interculturalité et dynamique identitaire. Quelle place occupent les vecteurs de la pensée?*
- 9.30 9.45 : BECHLEGHAM Samira : U. Mostaganem: *Facteur intégrateur de la dimension Interculturel*
- 9.45 10.00 : BENALLOU Lamine : U. D'Alicante /Espagne : *Penser autre, penser l'autre. Eloge de la différence*

## Présidence : M. Jakobson

- 9.00 9.15 : AIT DAHMANE Karima: U. Alger: *L'Université algérienne face à la mondialisation : de la diversité culturelle au dialogue interculturel*
- 9.15 9.30 : BENSALAH Mohamed: U. Oran: *Interculturalité et dynamique identitaire. Quelle place occupent les vecteurs de la pensée?*
- 9.30 9.45 : BECHLEGHAM Samira : U. Mostaganem: *Facteur intégrateur de la dimension Interculturel*
- 9.45 10.00 : BENALLOU Lamine : U. D'Alicante /Espagne : *Penser autre, penser l'autre. Eloge de la différence*
- 10.00 10.15 : TERKI HASSAINE Ismet : U. Oran: *La langue espagnole au service de l'histoire algérienne.*
- 10.15 10.30 : MEDJAD Fatima: U. Oran: *De la culture et son rapport avec la langue dans l'œuvre d'Assia Djebar.*
- 10.30 10.45 : JACOBSON Jeremy : *Language, that slippery customer*

### PAUSE

## Présidence : Mlle Abdelhay

- 11.00 11.15 : MOULFI Mohamed : U. Oran: *Propos sur la question de l'interculturalité*
- 11.15 11.30: BENMOUSSAT Smail: U. Tlemcen: *Intercultural Language Teaching and Teacher Qualifications: The EFL Teacher as an Intercultural interpreter*
- 11.30 11.45: BEDJAOUI Fewzia: U. SBA: *l'interculturel dans les classes de langues étrangères entre motivation et difficultés*
- 11.45 12.00 : ATROUZ Youcef : U. Annaba: *Constructions d'images de la France, des français et du français. Quels impacts sur la DFLE ?*
- 12.00 12.15: MEHTARI Faiza : U. Tlemcen: *l'interculturel en classe de langue étrangère, et son rôle dans l'épanouissement de l'identité de l'élève et l'étudiant*
- 12.15 12.30 : BORSALI Fewzi: U. Adrar : *Official Machinery for Language and Cultural Policies :the West African Colonial Case.*
- 12.30 12.45: SARI ALI Hikmet : U. Tlemcen : *Le soufisme au risque de la psychanalyse : Facteur de dialogue des civilisations*
- 12.45 13.00: Torbay Abbes: U. Lebanon / Beyrouth: *de l'interculturel dans la traduction: fidélité et enjeux*

**DEBATS : 13.00 13.15**

**PANEL : 13.15 à 13.30: MILIANI, EL KORSO, OUHIBI, REISSINGER**

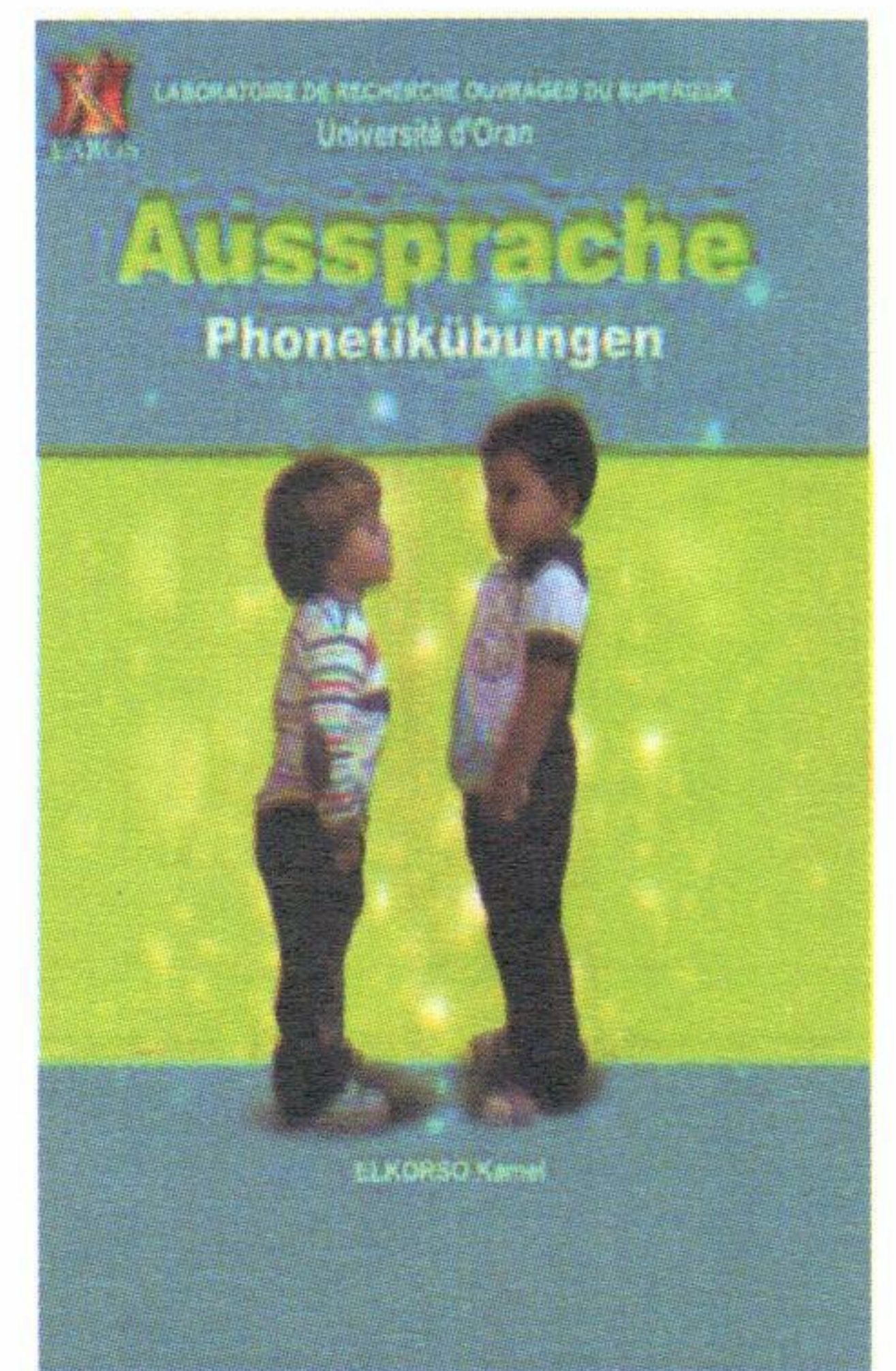
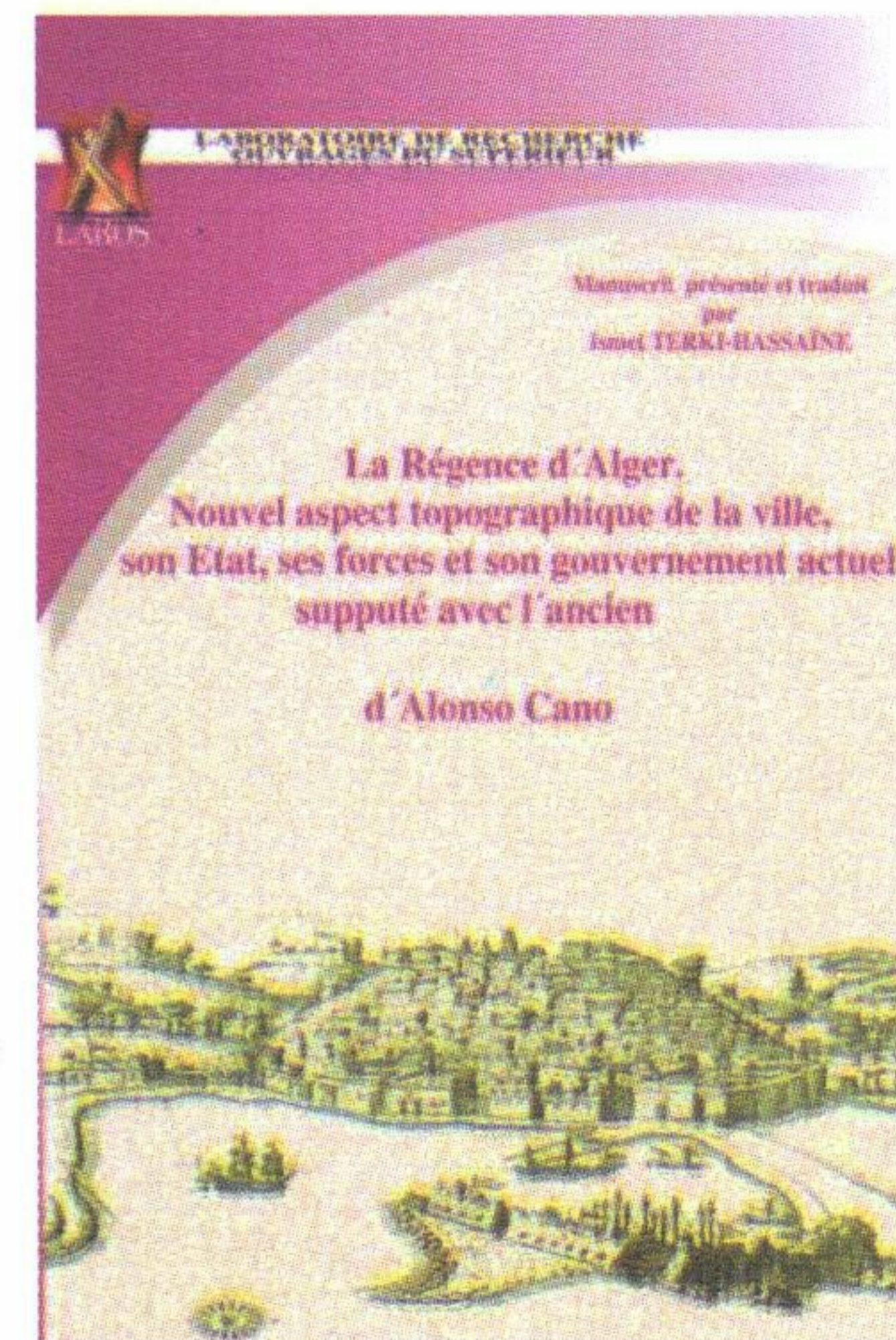
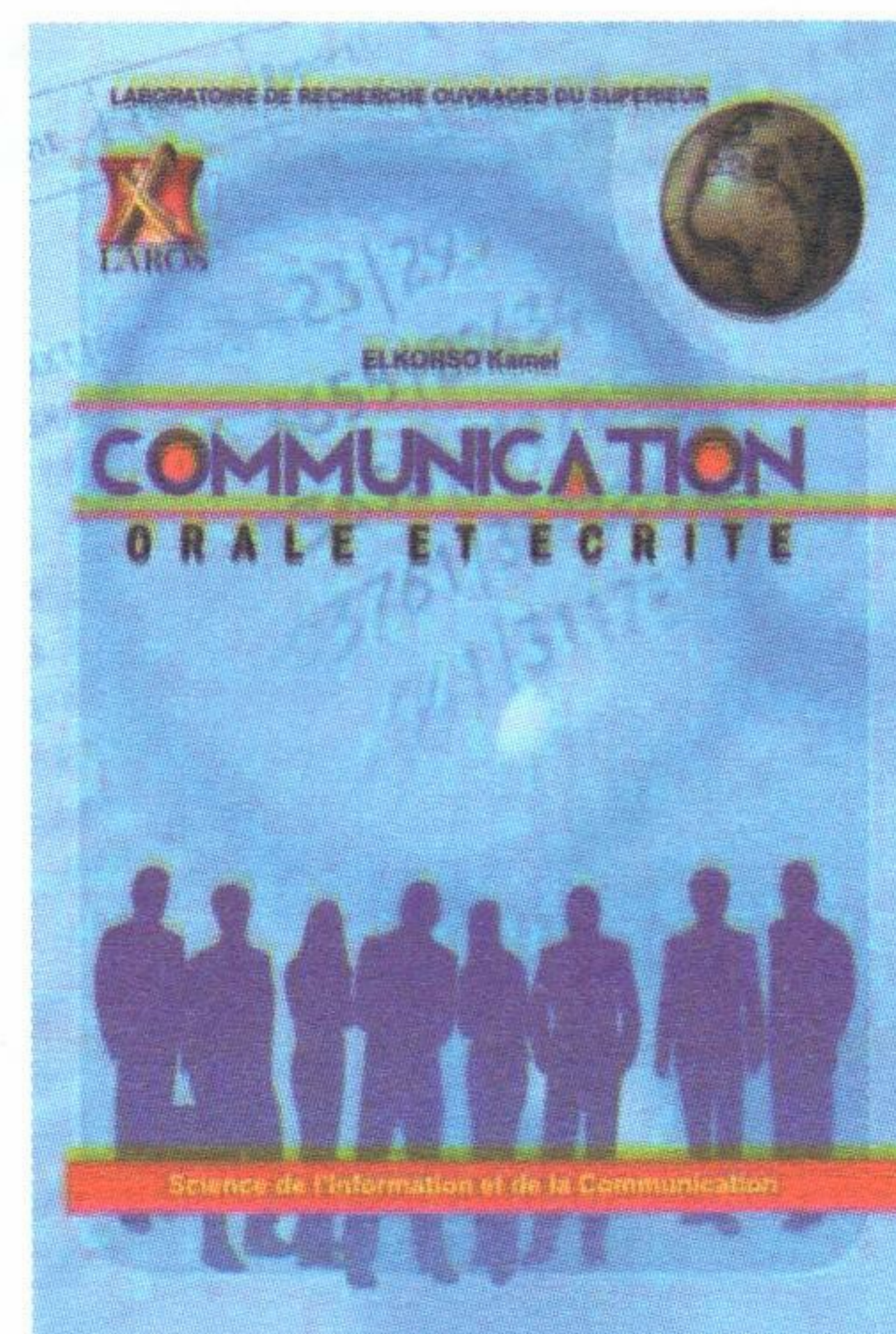
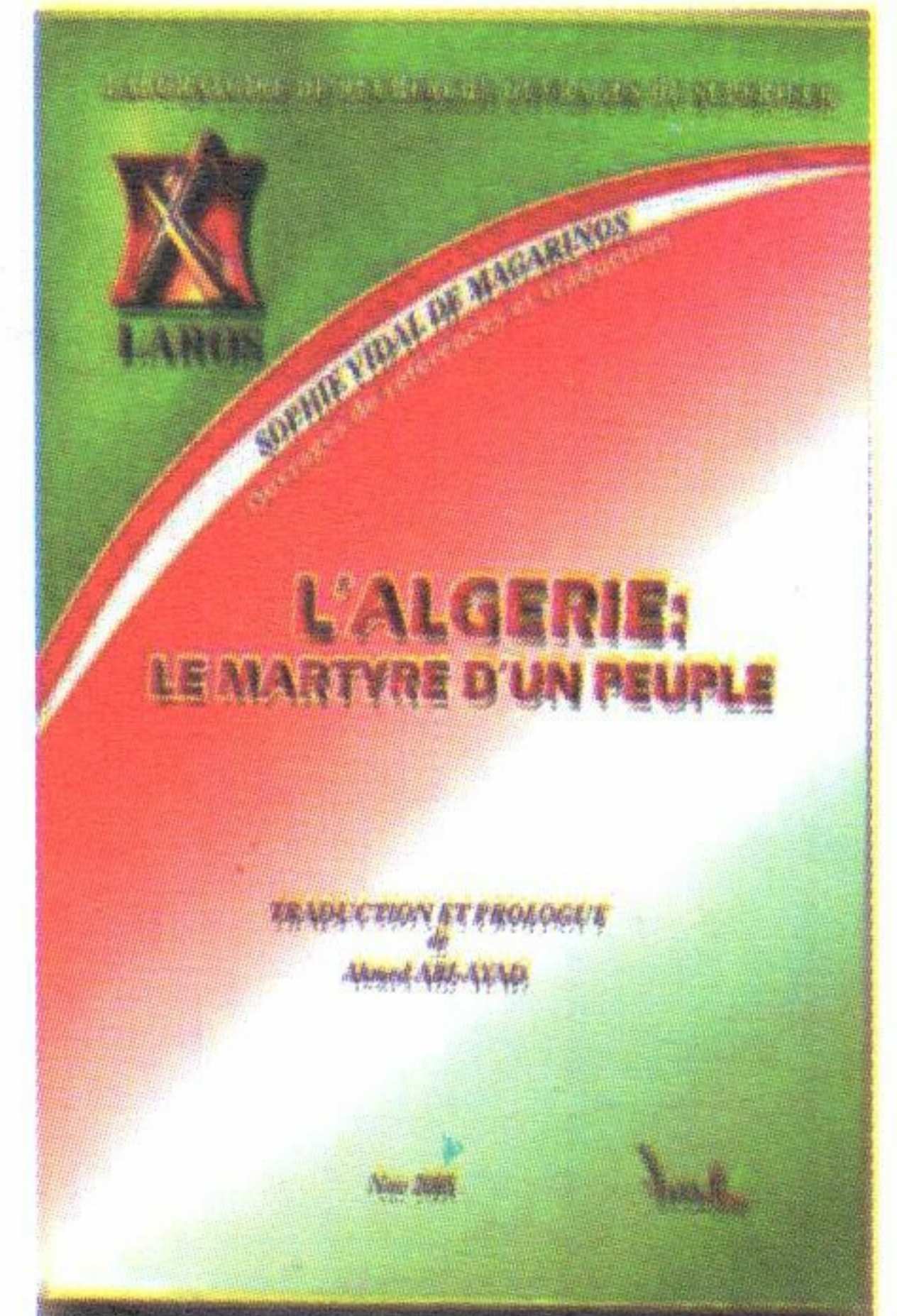
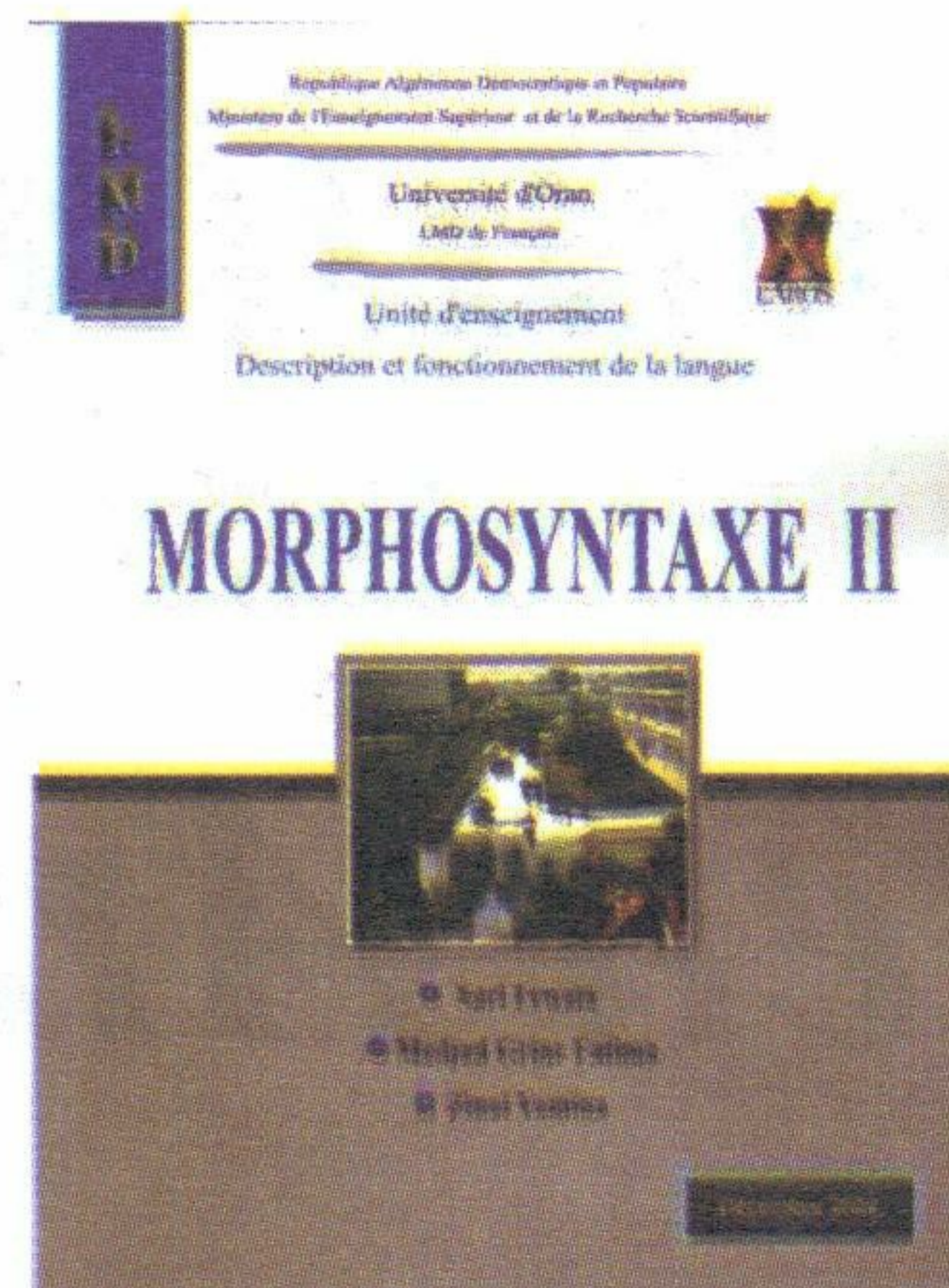
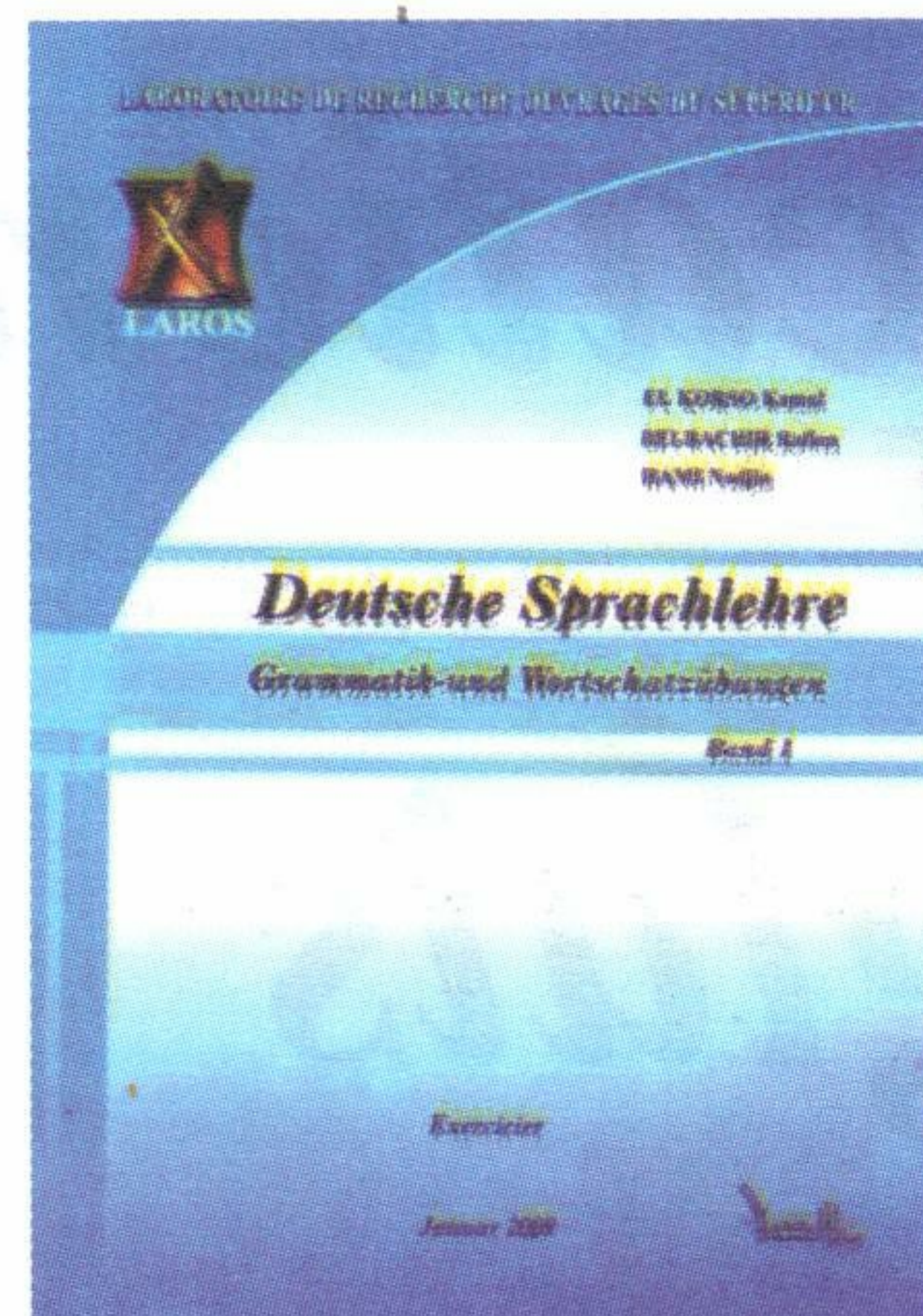
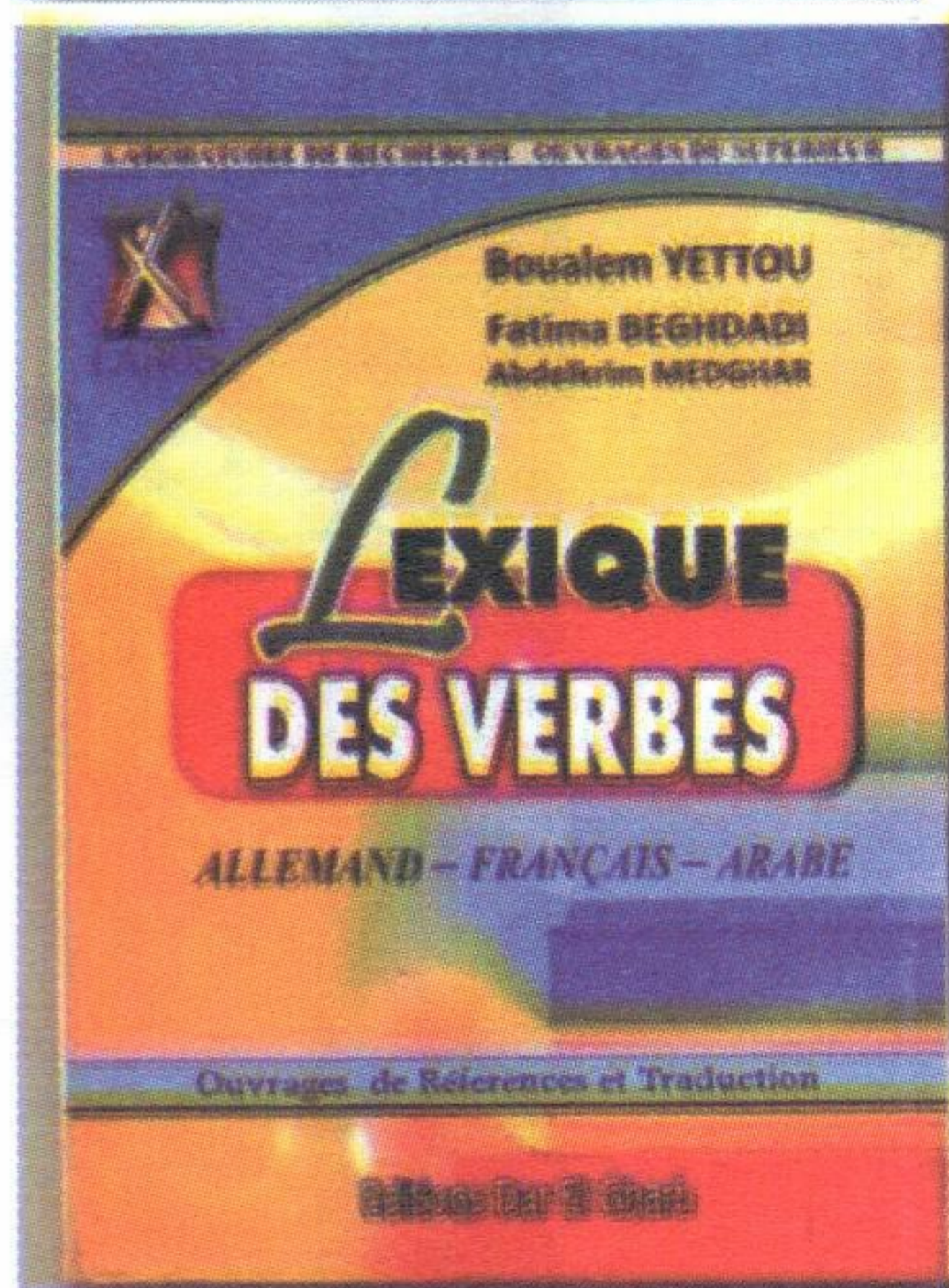
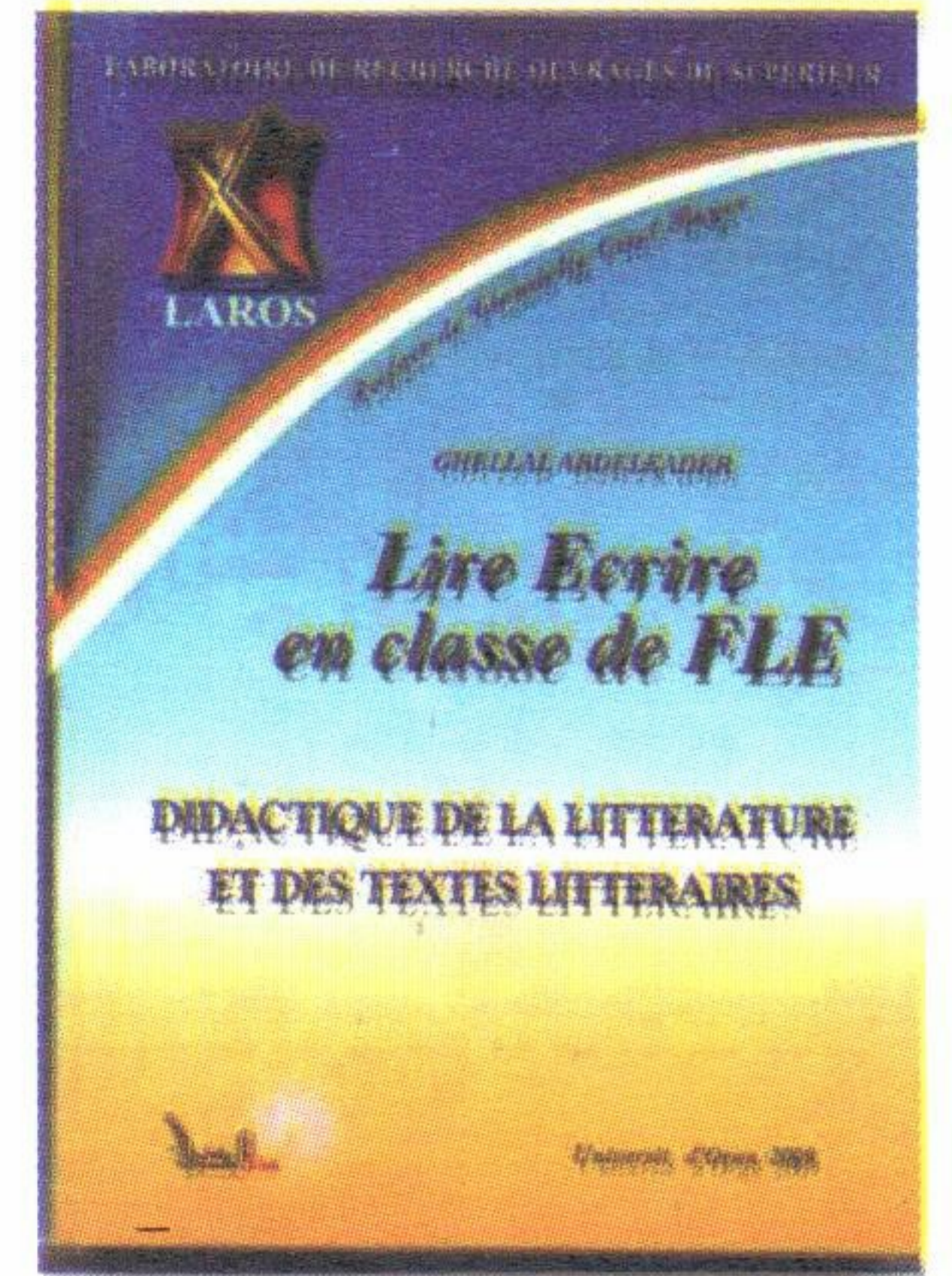
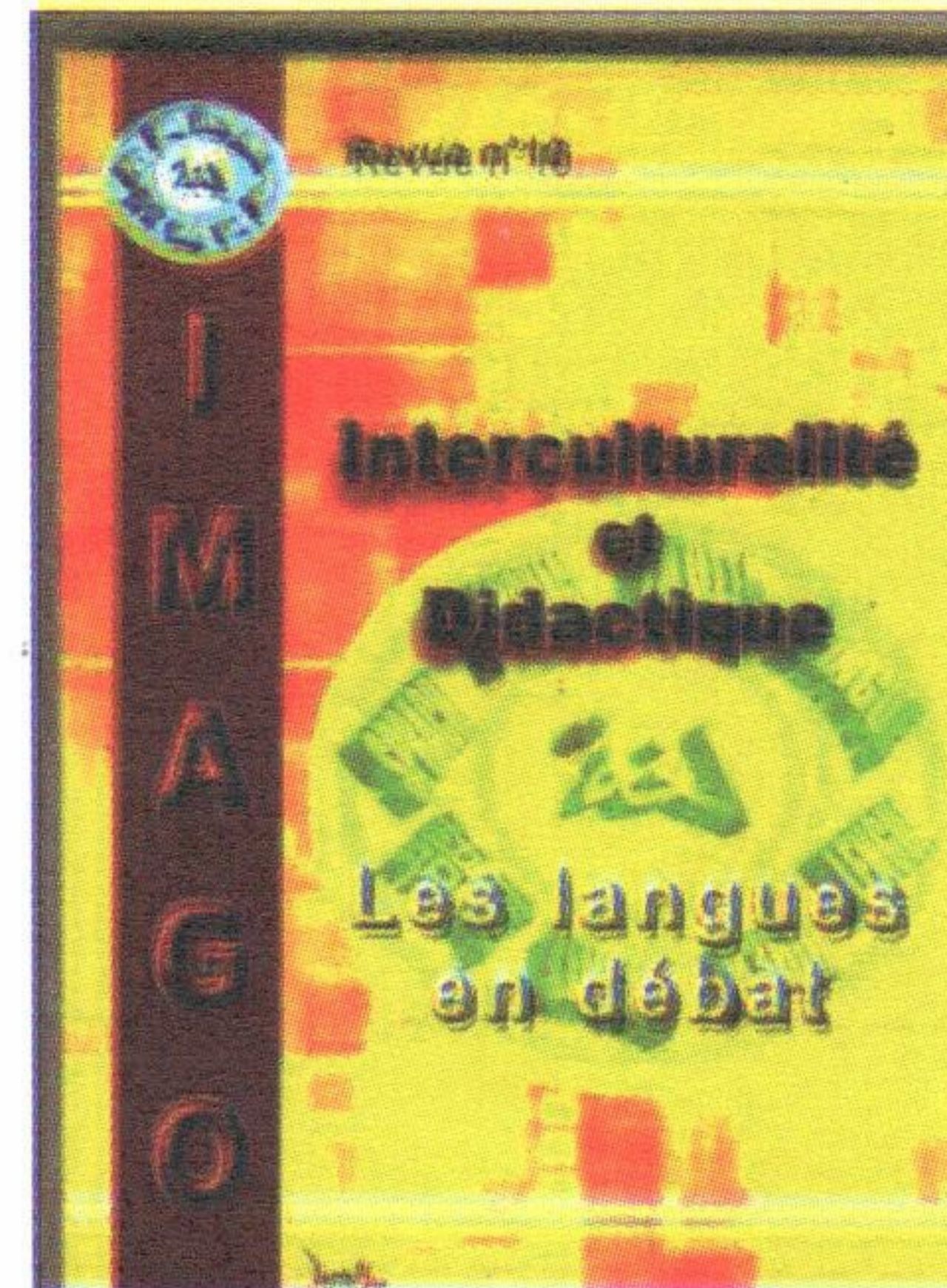
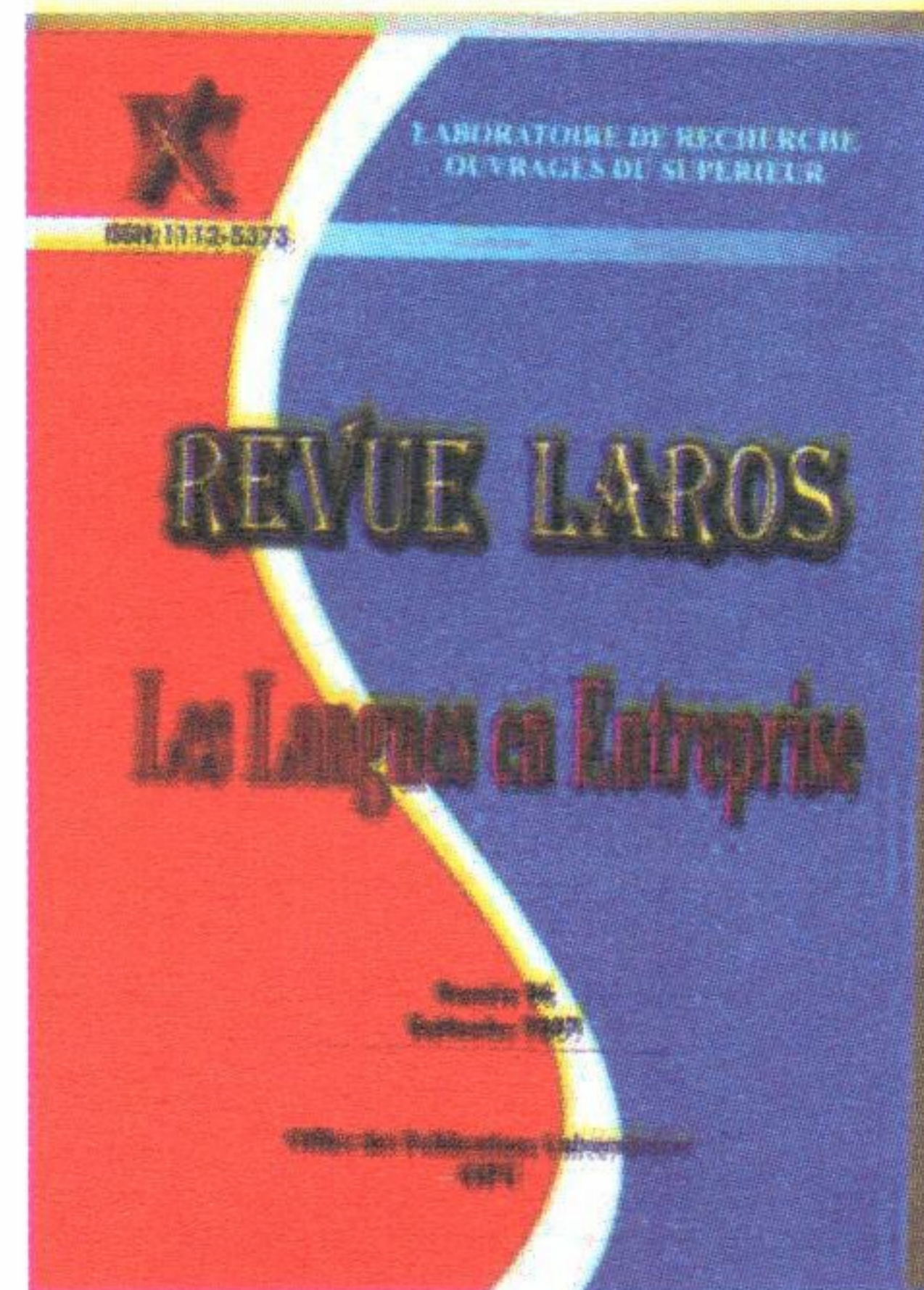
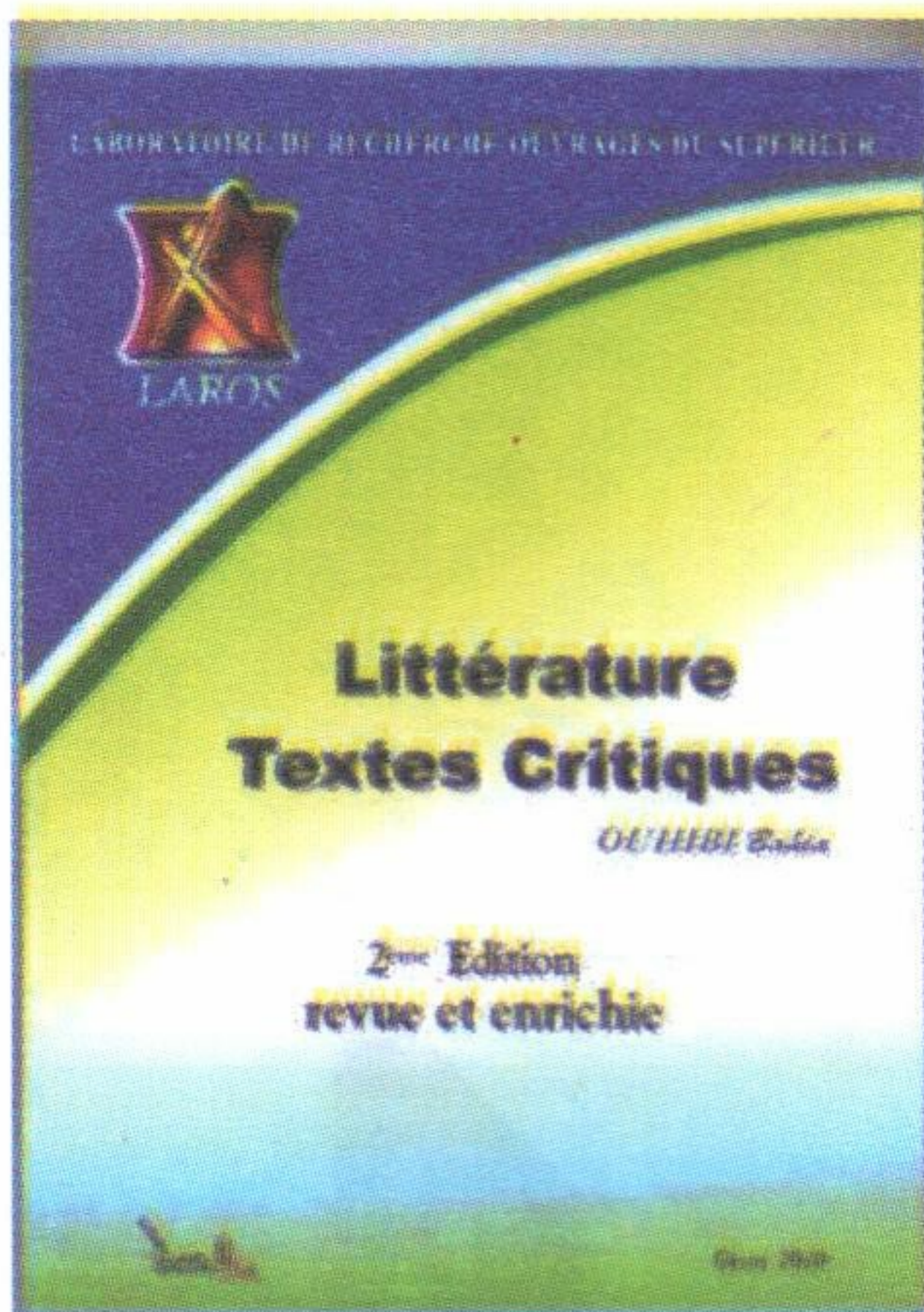
**CLOTURE**

**REPAS : 13h.30 à 14h.30**

## Universités participantes

<b>Université de sidi Bel Abbes / Algérie</b>	<b>Université d'Oujda / Maroc</b>
<b>Université d'Oran / Algérie</b>	<b>Université de Laghouat / Algérie</b>
<b>Université de Mainz / Allemagne</b>	<b>Université d'Alger / Algérie</b>
<b>Université d'Essen / Allemagne</b>	<b>Université d'ARRAS / France</b>
<b>Université d'Adrar / Algérie</b>	<b>Université de Lebanon / Beyrouth</b>
<b>Université de Tlemcen / Algérie</b>	<b>Université de Mostaganem / Algérie</b>
<b>ENSET Oran / Algérie</b>	<b>Université d'Annaba / Algérie</b>
<b>Université de Freiburg / Allemagne</b>	<b>Université de Béchar / Algérie</b>
<b>Université de Salzbourg / Autriche</b>	<b>Université de Guelma / Algérie</b>
<b>Université Sétif / Algérie</b>	<b>Université d'Alicante / Espagne</b>
<b>Université Chlef / Algérie</b>	<b>Université de Vienne / Autriche</b>
<b>C.U. d'Ain-Temouchent / Algérie</b>	<b>Université de Paris / France</b>

*Productions LAROS 2008 – 2010*



Edolas : Alger, Bechar, Chlef, Laghouat, Mascara, Mostaganem, Oran, Sidi Bel Abbas, Tlemcen

Coordonnateur : El Korso Kamel e.mail : [el\\_korso@yahoo.com](mailto:el_korso@yahoo.com)

Adresse : 4 Rue Mekki Khelifa. Maraval. Oran. Algérie

Tel/Fax : 00 213 (0) 41 35 69





***Communications***  
***en Anglais***